

詹憲慈撰

廣州語本字

詹憲慈撰

廣州語本字

中文大學出版社

本書出版經費獲詹德隆先生贊助

© 香港中文大學 1995

本書版權為香港中文大學所有。除獲香港中文大學書面允許外，不得在任何地區，以任何方式，任何文字翻印、仿製或轉載本書文字或圖表。

國際統一書號(ISBN)：962-201-675-8

出版：中文大學出版社

香港中文大學·香港 新界 沙田

承印：明愛印刷訓練中心

香港堅道二號明愛大廈

The Source Words of Colloquial Cantonese (in Chinese)
by Chan Hsien-tz'u

© The Chinese University of Hong Kong 1995
All Rights Reserved

ISBN 962-201-675-8

Published by The Chinese University Press,
Sha Tin, N.T., Hong Kong.
Printed in Hong Kong.

定價 HKD 680.00

出版說明

《廣州語本字》，番禺詹憲慈(菊人)撰。凡四十二卷，一千四百五條。書前有作者民國十三年(1924)自序。本書用作者手稿直接影印出版，並據內文編製目錄。除每條順次編號外，另就每字加注國際音標。注音盡量依據作者原意處理。

本書目的在考證廣州話口語之本字，故注音一律以口語音(以別於讀書音)為根據。廣州音拼寫方法大體依照黃錫凌《粵音韻彙》(重排本，香港：中華書局香港分局，1983年)所用之國際音標。

甲、聲調符號

粵音有九個聲調：陰平、陰上、陰去、陰入、中入、陽平、陽上、陽去、陽入。另有兩個變調。一為高平變調，調值比陰平略高，例如「打針」的「針」；一為高升變調，調值比陰上略高，例如「前年」的「年」。此外，入聲亦有變調，調值與高升變調相同，但略短促，例如「角膜」的「膜」。各聲調符號以數字表示如下：

調 號	聲 調
1	陰平(包括高平變調) 陰入
2	陰上(包括高升變調及入聲變調)
3	陰去 中入
4	陽平
5	陽上
6	陽去 陽入

三個入聲及入聲變調因調值與陰平、陰去、陽去及陰上相同，故不另作編號，讀者可憑韻尾(即[-p]、[-t]及[-k])作區別。

乙、聲母符號

粵音有十九個聲母，各聲母符號列出如下：

聲 母	例 字	例字拼音
b	巴	ba ¹
d	打	da ²
dz	渣	dza ¹
f	花	fa ¹
g	家	ga ¹
gw	瓜	gwa ¹
h	蝦	ha ¹
j	也	ja ⁵
k	卡	ka ¹
kw	誇	kwa ¹
l	啦	la ¹
m	媽	ma ¹
n	拿	na ⁴
ɲ	牙	ɲa ⁴
p	扒	pa ⁴
s	沙	sa ¹
t	他	ta ¹
ts	茶	tsa ⁴
w	蛙	wa ¹

丙、韻母符號

粵音有五十三個韻母，各韻母符號列出如下：

韻 母	例 字	例字拼音	韻 母	例 字	例字拼音
a	巴	ba ¹	it	列	lit ⁶
ai	佳	gai ¹	ik	力	lik ⁶
au	交	gau ¹	ou	母	mou ⁵
am	函	ham ⁴	ɔ	破	pɔ ³
an	晏	an ³	ɔi	開	hɔi ¹
aŋ	坑	haŋ ¹	ɔn	岸	ŋɔn ⁶
ap	鴨	ap ³	ɔŋ	方	fɔŋ ¹
at	壓	at ³	ɔt	割	gɔt ³
ak	百	bak ³	ɔk	擴	kwɔk ³
ɐi	溪	kɐi ¹	æ	靴	hæ ¹
ɐu	收	sɐu ¹	æy	女	næy ⁵
ɐm	金	gɐm ¹	æn	倫	læn ⁴
ɐn	根	gɐn ¹	æŋ	強	kæŋ ⁴
ɐŋ	耿	gɐŋ ²	æt	律	læt ⁶
ɐp	汁	dzɐp ¹	æk	約	jæk ³
ɐt	疾	dzɐt ⁶	u	烏	wu ¹
ɐk	得	dɐk ¹	ui	灰	fui ¹
ei	戲	hei ³	un	援	wun ⁴
ɛ	借	dze ³	uŋ	夢	muŋ ⁶
ɛŋ	鏡	geŋ ³	ut	潑	put ³
ɛk	隻	dzeɛk ³	uk	曲	kuk ¹
i	似	tsi ⁵	y	書	sy ¹
iu	耀	jiu ⁶	yn	村	tsyn ¹
im	點	dim ²	yt	月	jyt ⁶
in	年	nin ⁴	ɱ	唔	ɱ ⁴ (輔音元音化)
iŋ	炯	gwiŋ ²	ŋ	五	ŋ ⁵ (輔音元音化)
ip	貼	tip ³			

自序

廣州之人操廣州語，莫以爲難也。而寫之於紙，則遲疑不能遽下筆矣。蓋廣州常語往往口所能道，而筆不能寫也。何以不能寫？其本字未易一一知也。憲慈端居多暇，淵淵以思。思吾人期達意而有所語，一語必有一義。因義求字，庶幾本字可得。於是屏除閒事，捐謝他慾，歷讀《爾雅》、《方言》、《釋名》、《廣雅》，旁涉諸字書。其有關乎廣州語本字者，悉記錄之。兩年以來，惟有凝坐，血脈鬱積，病者屢矣，未肯輟也。邇且大病，三日不食。人以爲病之生，生於覽閱過勞，余未之承。洎乎病痛，蚤起翻書，目眩而神疲也。乃不敢復事求索，而總計所記廣州語本字，都一千九百餘字矣。重爲審汰，存者一千三百有奇。從容寫定，名之曰《廣州語本字》。其曰某某切、音某、讀若某，蓋皆覃思所采錄。其曰俗讀若某者，以廣州通行之音擬之也。雖無揚子雲澹雅之才、沈鬱之思，而亦經年銳精，始成斯編。達人碩士指其謬誤，是所企想也。

民國十三年七月一日番禺詹憲慈

序 一

詹越華

先父菊人公，晚清舉人也，曾留學東瀛。文宗桐城派，並工文字學，對廣州語本字研究有年，廣東《番禺縣誌》曾記此事。其遺著《廣州語本字》之手稿，思精筆健，屬稀世翰墨，我後人當珍之重之。

昔一九四九年先長嫂馬淑芬倉皇離穗，仍親攜手稿赴港。蓋深感先祖遺物，文化精粹，實不可失者。

迨功讓先六兄，避秦居港，亟有意將之付梓，惟坊間甚缺《廣州語本字》所需之鉛字體，印刷商咸認為排印錯誤必多，除耗鉅資外，定辱原意，出版之議遂寢。以此至今，耿耿於懷。

及後其子德盈，將之複印分送諸昆仲，意在避免流失於萬一也。今德隆侄服務文化界多年，欲繼承先父遺志，幸獲尊宿之協助，始將之付梓，深知此類考證與牟利無涉，祇冀流傳後世，有助於中國學術文化之弘揚而已。

嘉姁姊為先父所出而在世之最長者，年屆八十餘，對德隆此舉深表欣慰。

憶余年少時，先父於甄錄抉擇文學資料時，間亦參與校讎繕寫之事，現吾已屆古稀之年矣，爰書數語，以代序言。

一九九四年歲次甲戌越華於澳洲雪梨

序 二

李 棧

一九三三年，余尚在北京大學研究院攻讀。其時陳濟棠將軍主粵政，思發揚孔孟學說，建立書院。曾託葉恭綽丈及余，在北京搜羅粵人著作之未經發表者若干部，并刊板爲《廣東叢書》續集第三輯。其中明代張萱《西園聞見錄》則以卷帙浩繁，臨時抽出，改用詹十四舅菊人先生《廣州語本字》四冊代之。葉丈有跋并附略例，統交海甸北平印刷局排印發行。籌備需時，陳氏下野，經費來源不繼；又因七七戰亂，葉丈與余同避地南歸，此事遂廢。

一九九四年詹舅文孫德隆主持香港中文大學出版事宜，嘗與劉殿爵教授談及《廣州語本字》一書。劉氏建議影印手稿出版，并加編目錄，附注國際音標，以利今人查閱。德隆欣然解囊，遂成其事，所據即此次影印之詹舅原日手寫大字本。同時又以副本四份託余帶至廣州，約同舍弟曲齋與市文史館老輩數人共同校閱。逐條逐字，臆測磨勘，歷時半月，簽注同異，得百數十條。

當余留穗之際，胡厚宣兄適自京南來，知余正忙於校訂詹稿，遂以所藏之《廣州語本字》馬壽南手抄副本見貽。馬本爲葉丈故物，卷首多葉丈一九五七年跋，前所未見：

此書于詹菊人在日，余未之見，後向其甥馬壽南索取，乃錄以寄京。余意此書于語音學極有用，但惜其時尙未規定用拉丁字母拼音，故于每一字之廣州語音，無法注出，仍用讀若之法，未能十分準確，且他處人更不能知解。如用拉丁字母，一一注出，則此書之價值將更增矣。一九五七年六月葉恭綽記。

此次刊本無意中竟與葉丈想法不謀而合。葉氏藏本，珍重歸詹氏後嗣，永爲家寶。嗟嗟，此書幾經人事，六十餘年之後，終能問世。始悟文章之顯晦，洵有時也。德隆克誦先人之清芬，令人感佩。而余年八十有九，猶能及見其成，多病老懷，尤喜出望外矣。

一九九五年六月一日

五十年前依稀往事

李 棧

訪菊人十四舅於迎恩里。其時孫科爲廣州市長，將廣州市立師範(原爲粵華書院舊址)拆卸。十四舅聞拆卸後有朽木一堆，親往檢視，發現木刻小篆對聯，審視之，乃葉衍蘭蘭台所書。聯云：「我亦澹宕人，常時不肯入官府。名豈文章著，諸君何以答昇平。」十四舅囑查詩句之出處。告余曰：「番禺紳士平時不肯入官府之人，只葉蘭台一人始堪當之耳。」

朱璧東十一姨丈之五女季新出閣，嫁給王伯新。十四舅有白話詩一首賀之：

王伯新，朱季新。
兩青年，今結婚。
今年何年？今日何日？
民二十二，四月十七。

舅素不喜作詩，惟其子菊似四十生日，卻寫一方幅壽之：

汝初墮地時，我年二十七。
今汝四十矣，流光一何疾。
汝嘗謬語桂，弟當先有室。
其後汝果先，汝言笑而啞。

按：功桂長於功森。桂字林一，頭髮有一塊葉形白髮。人勸其染之，不從。余讀此詩後，謂陶詩有「良苗亦懷新」、「夕露沾我衣」兩句，何如？舅曰：「靖節有修飾，而我無修飾，汝老師胡適之亦然。」

舅避寇，避難韶關黃田壩，曾寫一聯寄北京：

坪石坪，曲江曲。
史遷史，文選文。

鳴謝

本書注音由香港中文大學吳多泰中國語文研究中心蔡俊明先生完成初稿。其後再得李棧教授將初稿帶至廣州，由李教授令弟曲齋先生領銜商定注音。修訂意見交香港中文大學中文系馮心詠女士初步整理，香港中文大學中國文化研究所朱國藩博士復據作者手稿將注音全盤校訂。

本書之整理荷蒙香港中文大學榮休講座教授劉殿爵教授提供寶貴意見，又蒙香港中文大學中文系陳雄根博士繕寫卷目，謹此向劉教授、陳博士及上述諸位表示謝意。

詹德隆謹識

一九九五年七月三日

總目

出版說明	v
自序	viii
序一	詹越華 ix
序二	李 棧 x
五十年前依稀往事	李 棧 xi
鳴謝	詹德隆 xiii
卷目	xv
廣州語本字	一
附錄：《鐵城土語語原攷》序	六〇八

卷 目

卷 一

1. 初不律 tso¹ bet¹ let¹
2. 正中心 dziŋ³ dzuŋ¹ sem¹
3. 尾牆 mei⁵ lai¹
4. 事幹過祖 si⁶ gon³ gwo³ dzo²
5. 才遲 tsoi⁴ dzi³
6. 恁樣 gem² jœŋ²
7. 鄭是恁 dzeŋ⁶ hei⁶ gem²
8. 鯽溜是恁 dzik¹ liu⁶ hei⁶ gem²
9. 畢竟如是 bet¹ giŋ³ jy⁴ si⁶
10. 求期是恁 keu⁴ kei⁴ hei⁶ gem²
11. 不過恁只 bet¹ gwo³ gem² dzɛ¹
12. 怎樣 ^{dzɛm} dim² jœŋ²
13. 丟那 hæy³ lo¹
14. 造乜 dzou⁶ mət¹
15. 不而恁樣 bet¹ ji⁴ gem² jœŋ²
16. 是我忌 hei⁶ ŋo⁵ gɛ³
17. 等我涼一陣者 deŋ² ŋo⁵ læŋ⁴ jət¹ dzen⁶ dza²
18. 叫你噉 giu³ nei² bo³
19. 乜哩 mət¹ lɛ¹
20. 莫個 mək⁶ go³
21. 靡個 mei⁵ go³

22. 是耶^{1/2} hei⁶ mɛ¹ 咩
23. 是卦 hei⁶ gwa³
24. 叫你去㗎 giu³ nei² hæy³ wɔ⁵
25. 不該恁樣 m⁴ goi¹ gɛm² jœŋ²
26. 難通 nan⁴ tuŋ¹
27. 不估 m⁴ gu²
28. 猜啞謎 tsai¹ a² mui²
29. 我側渠意思是恁 ŋɔ⁵ dzək¹ kœy⁵ ji³ si³ hei⁶ gɛm²
30. 真定假 dzɛn¹ diŋ⁶ ga²

卷 二

31. 天虹 tin¹ goŋ³
32. 風舊 fuŋ¹ geu⁶
33. 風騷騷 fuŋ¹ jœu¹ jœu¹
34. 落雨壺 lɔk⁶ jy⁵ dɛp⁶
35. 雨淋淋 jy⁵ lɛm⁴ lɛm⁴
36. 邇邇壺壺 dik¹ dik¹ dɛp⁶ dɛp⁶
37. 激霖雨 mei⁴ si¹ jy⁵
38. 雲電 sip³ lɛŋ³
39. 鈴鈴辮辮 liŋ⁴ liŋ¹ lœn⁴ lœn⁴ / lɛm⁴ lɛm⁴
40. 過岡霧 gwo³ goŋ¹ jɛm¹
41. 日頭 jit⁶ teu²
42. 白日堂堂 bak⁶ jɛt⁶ tɔŋ⁴ tɔŋ⁴
43. 日頭暘暘 jit⁶ teu² laŋ⁵ laŋ⁵
44. 日頭歲 jit⁶ teu² dzɪŋ³
45. 日頭張眼 jit⁶ teu² tsəŋ⁴ ŋan⁵

46. 日頭睏眼 jit⁶ teu² dzau³ ŋan⁵
47. 日頭睏眼 jit⁶ teu² jɿŋ² ŋan⁵
48. 日頭瞇眼 jit⁶ teu² tsam² ŋan⁵
49. 天黑黝黝 tin¹ hək¹ tsem⁴ tsem⁴
50. 旦晌 san²/san³ lœy⁶
51. 天味爽 tin¹ muk⁶ suk¹
52. 落更 lok⁶ gaŋ¹
53. 暗暗黑 ləm¹ ləm¹ hək¹
54. 夜黝黝 jɛ⁶ mœŋ¹ mœŋ¹
55. 晝夜 lœu⁶ jɛ⁶
56. 捥天上粒星 lo² tin¹ sœŋ⁶ nœp¹ siŋ¹
57. 今物 gem¹ mœt⁶
58. 尋物 tsem⁴ mœt⁶
59. 翼日 tiŋ¹ jœt⁶
60. 外後日 dai⁶ hœu⁶ jœt⁶
61. 登時 dœŋ¹ si⁴
62. 遞時 dei⁶ si⁴
63. 前黨 tsin⁴ tœŋ³
64. 尚先 sœŋ⁶ sin¹
65. 一回 jœt¹ wui⁴
66. 一泊 jœt¹ bœk⁶
67. 天氣焙 tin¹ hei³ guk⁶
68. 熱霸霸 jit⁶ lat⁶ lat⁶
69. 煖煖 wo⁴ nyn⁵
70. 暖暄 nyn⁵ syn²
71. 冷冽冽 laŋ⁵ tit³ tit³

72. 冷到攞攞振 lan⁵ dou³ tsi⁴ tsi² / dət⁶ dət² dzen³
 73. 冷到手都攞 lan⁵ dou³ sɐu² dou¹ kœŋ⁵
 74. 涼澳 læŋ⁴ sœŋ²
 75. 冷到油都凝 lan⁵ dou³ jœu⁴ dou¹ kiŋ⁴
 76. 冷到牙齒打掛 lan⁵ dou³ ŋa⁴ tsi² da² gwa³

卷 三

77. 呢道 nei¹ dou⁶
 78. 烏埚 bin¹ dat³
 79. 角落頭 gɔk³ lɔk¹ tœu²
 80. 迺開一間房 lat⁶ hɔi¹ jət¹ gan¹ fœŋ²
 81. 外底 ŋɔi⁶ dei²
 82. 間屋幾沓深 gan¹ uk¹ gei² dap⁶ sœm¹
 83. 柱碇 tsy⁵ dœn²
 84. 一條遠 jət¹ tiu⁴ lan⁵
 85. 豎條柱頂住屋梁 sy⁶ tiu⁴ tsy⁵ diŋ² dzy⁶ uk¹ læŋ⁴
 86. 一葉鴈 jət¹ jip⁶ sa²
 87. 企陽 kei⁵ jœŋ⁶
 88. 歧閣 dzi² gɔk³
 89. 樓梯凭得洒 læu⁴ tɛi¹ bæŋ⁶ dɛk¹ tsɛ³
 90. 門根 mun⁴ gwei²
 91. 關鉗 dzœk³ ji⁵
 92. 門樺 mun⁴ nan⁵/dzen⁶
 93. 門扇底 mun⁴ sin³ dei²
 94. 關數門 gwan¹ hœm⁶ mun⁴
 95. 攞門 tœŋ³ mun⁴

96. 閤門 jim² mun⁴
 97. 攀門 man¹ mun⁴
 98. 高設 gou¹ tsit³
 99. 光歛 gwɔŋ¹ tsɔŋ²
 100. 偏腐 bik¹ gip⁶
 101. 蹙孱 tsuk¹ dzan²
 102. 帳位幅牆 tsan³ dzy⁶ fuk¹ tsæŋ⁴
 103. 無地方斬得入 mou⁵ dei⁶ fɔŋ¹ tsim⁵ dək¹ jɛp⁶
 104. 騰房 tɛŋ⁴ fɔŋ²
 105. 地唐 dei⁶ tɔŋ⁴
 106. 案平幅地 ŋat⁶ piŋ⁴ fuk¹ dei⁶
 107. 辟金錢瓦 bik¹ gɛm¹ tsin⁴ ŋa⁵
 108. 雷漕 lɛu⁶ tsou⁴
 109. 東盡西盡 duŋ¹ mɛn³ səi¹ mɛn³
 110. 艾把壺屋 ŋai⁶ ba² wɛn¹ uk¹
 111. 屋裏 uk¹ kei² 企
 112. 翻歸 fan¹ gwei¹
 113. 僚昭 hei² kei²
 114. 賜街逗巷 liu⁴ gai¹ dəu³ hɔŋ⁶
 115. 圳 dzɛn³
 116. 幾鋪路 gei² pou³ lou⁶

卷 四

117. 井華水 dzɛŋ² fa¹ səy²
 118. 倒寫水 dou² sɛ² səy²
 119. 舀水 jiu² səy²